

Faensik Bonj Sawhoiz Sawcuengh 《Hingzsw Susung Faz》

《刑事诉讼法》壮文本译文辨正

□ 黄威宁

《刑事诉讼法》全称《中华人民共和国刑事诉讼法》，法律出版社2012年3月第1版，2013年8月第4次印刷。壮译本《Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz Hingzsw Susungfaz》，广西民族出版社2012年5月第一版。翻阅壮文版发现，其中的一些译法尚有欠妥之处。欠妥之处有原文理解问题，也有译文的表达问题；译文表达有漏译，也有蛇足，还有虚词误用，语序错置，等等。本人不揣浅陋，选取十余例，敷衍成文，以就教于方家学者及同行，同时也希望能够对汉壮翻译及翻译教学有所裨益。行文按译例出现前后安排，译例编予序号；每一个译例的辨正包括原文、译文、辨析三个部分。

1)侦查机关在第一次讯问犯罪嫌疑人或者对犯罪嫌疑人采取强制措施的时候，应当告知犯罪嫌疑人有权委托辩护人。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶³第三十三条)

Cinheaz gihgvanh youq baez dahi' it saemjcam boux dengngeiz famhcoih roxnaeuz doiq boux dengngeiz famhcoih yungh gyangzci cosih, wngdang naeuz hawj boux dengngeiz famhcoih rox de miz gienz veijdoz bouxbenuh。(《刑事诉讼法》壮文本p⁶⁴)

原文有个介词结构“在……的时候”，即“在”管辖到“时候”。把“在”译为介词“youq”，后面跟着“baez dahi' it”，体词性，似乎也能说得过去，但是介词的管辖的范围变了，“youq”应该管辖到“baez dahi' it saemjcam boux dengngeiz famhcoih roxnaeuz doiq boux dengngeiz famhcoih yungh gyangzci cosih”，但这个词组是谓词性的，不符合介词“youq”的组合要求。解决的办法：要么就应该同时翻译“的时候”，要么就都省译。

2)辩护人、诉讼代理人认为公安机关、人民检察院、人民法院及其工作人员阻碍其依法行使诉讼权利的，有权向同级或者上一级人民检察院申诉或者控告。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁵第四十七条)

Bouxbenhu, boux daihleix susung nyinhnaeuz gungh' anh gihgvanh, yinzminz genjcazen, yinzminz fazyen caeuq gjij gunghcoz yinzyenz de lanzdangi de eifap hengzsawj susung gienzleih, miz gienz yiengq doengzaep roxnaeuz gaepgwnz yinzminz genjcazen sinhsu roxnaeuz gunggau。(《刑事诉讼法》壮文本p⁶⁶)

译文把“及其工作人员”中的其译为“de”，把“阻碍其依法行使诉讼权利”中的“其”也译为“de”。第一个“其”指的是“公安机关、人民检察院、人民法院”，第二个“其”指的是“辩护人、诉讼代理人”。都译为“de”不利于辨明指代成分，如果把第一个“其”译为“ndawde”则要清楚许多。

3)辩护律师对在执业活动中知悉的委托人的有关情况和信息，有权予以保密。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁷第四十六条)

Benu lizswh youq ndaw caepnieb hozdung sugrox bouxveijdoz mizgven cingzvng caeuq saenqsk, miz gienz bang de baujimiz。(《刑事诉讼法》壮文本p⁶⁸)

译文把“有权予以保密”译为“miz gienz bang de baujimiz”，增译了“bang de”，估计是把“予以”的对象误解为“委托人”了。原文的介词结构“对……有关情况和信息”实际上已经表达得非常清楚，是律师有权保密有关情况和信息。“予以”在现在汉语里是一个功能动词(轻动词)，关涉对象在前面出现，可以省译。比如原文同一页上的下面一句就采用了省译的策略：

人民检察院对申诉或者控告应当及时进行审查，情况属实的，通知有关机关予以纠正。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁹第四十七条)

Yinzminz genjcazen doiq sinhsu roxnaeuz gunggau wngdang gibseiz saemjcaz, danghnaeuz cingzvng caensaed, dunghcih mizgven gihgvanh niujeinq。(《刑事诉讼法》壮文本p⁷⁰)

4)(三)禁止特定的人员接触证人、鉴定人、被害人及其近亲属。(《刑事诉讼法》汉文本p⁷¹第六十二条)

(3) Gimq gjij vunz daegdingh de cezcuz bouxcwngyinz, bouxgamqdingh, bouxdenghah caeuq gincinhsuz gyoengqde。(《刑事诉讼法》壮文本p⁷²)

这一句的意义没错，语法也正确。但却有滥用音译法的嫌疑，句中“禁止”“接触”是可以用壮语固有的说法的，却音译为“gimq”“cezcuz”了。“禁止”就是不允许、不准许，可译为“mbouj hawj”；“接触”是人与人发生交往，根据语境可以译为“raennaj”，译文如果调整为“(3)Mbouj hawj gjij vunz daegdingh de caeuq bouxcwngyinz、

bouxgamqdingh、boudenghah nem gincinhsuz gyoengqde raennaj。”也许更为通俗易懂。

5)证人、鉴定人、被害人认为因在诉讼中作证，本人或者其近亲属的人身安全面临危险的，可向人民法院、人民检察院、公安机关请求予以保护。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶³⁻⁶⁴第六十二条)

Bouxewngyinz, bouxgamqdingh, boudenghah nyinhnaeuz aenvih youq ndaw susung guh cingqmingz, gjij ndangvunz ancienz bonjaehn roxnaeuz gizyawz gincinhsuz de bungzdaengz yungyiemj, ndaej yiengq yinzminz fazyen, yinzminz genjcazen, gungh' anh gihgvanh cinggouz baujoh hawj gyoengqde。(《刑事诉讼法》壮文本p⁷³⁻⁷⁴)

“其近亲属”中的“其”回指“证人、鉴定人、被害人”，是“他们的”意思，不是“其他、其余”的意思，译为“gizyawz gincinhsuz de”显然不妥，“de”是第三人称单数，显然也不准确；“请求予以保护”增译了“gyoengqde他们”也有蛇足之嫌，不见得证人、鉴定人、被害人和他们的近亲属都同时面临危险。

6)被保证人有违反本法第六十九条规定的，保证人未履行保证义务的，对保证人处以罚款，构成犯罪的，依法追究刑事责任。(《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁵第六十八条)

Danghnaeuz boux deng baujicngq miz gjij hingzveiz famh bonj fap dahi' 69 diuz gvidingh, bouxbaujicngq mbouj hengzguh baujicngq yivu, doiq bouxbaujicngq fadcienz, danghnaeuz gapbaenz famhcoih, ciuqfap gyaepcaz hingzsaeh cwzyin。(《刑事诉讼法》壮文本p⁷⁵)

“保证人未履行保证义务”是以“被保证人有违反本法第六十九条规定的”行为作为前提的，因此，关联词“danghnaeuz”更恰当的位置应该在第二个小句之前，即：

Boux deng baujicngq miz gjij hingzveiz famh bonj fap dahi' 69 diuz gvidingh, danghnaeuz bouxbaujicngq mbouj hengzguh baujicngq yivu, doiq bouxbaujicngq fadcienz, danghnaeuz gapbaenz famhcoih, ciuqfap gyaepcaz hingzsaeh cwzyin.

7)对查封、扣押的财物、文件，应当会同在场见证人和被查封、扣押财物、文件持有人查点清楚，当场开列清单一式二份，由侦查员、见证人和持有人签名或者盖章，一份交给持有人，一份附卷备查。(《刑事诉讼法》汉文本p⁸⁴第一百四十条)

Doiq gjij cienzaiz doxgaiq, vwnzgen deng cazfng, gaeuat de, wngdang caeuq boux youq yienchiengz ndaej guh cingqmingz de itheij nem boux cienzaiz doxgaiq, vwnzgen deng cazfng, gaeuat haenx diemj cinguej bae, dangciengz lied ok cingdan it sik song faenh, youz cinghac yinzyenz, boux youq yienchiengz ndaej guh cingqmingz de caeuq boux cienzaiz doxgaiq deng cazfng gaeuat haenx ciemmingz roxnaeuz gaepyaenq, faenh ndeu gyauj hawj boux cienzaiz doxgaiq deng cazfng gaeuat cienzaiz doxgaiq, vwnzgen”，后面再次出现是可以省略为“boux deng cazfng gaeuat”的，“gaeuat”还有个“cazfng”，省略了也不至于引起歧义。

8)对查封、扣押的财物、文件、邮件、电报或者冻结的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产，经查明确实与案件无关的，应当在三日以内解除查封、扣押、冻结，予以退还。(《刑事诉讼法》汉文本p¹⁰⁴第一百四十三条)

Daih 143 diuz Doiq gjij cienzaiz doxgaiq, vwnzgen, youzgen, denbau gaenq cazfng, gaeuat de roxnaeuz gjij cunzvngan, veigvanj, caigen, gujbyau, gihgih faenhngeg daengj caizcanj gaenq fungjet haenx, ginggaq caez cinguej caensaed caeuq anqgienh mbouj miz gyanhaeh, wngdang youq ndaw 3 ngoenz gejewz cazfng, gaeuat, fungjet, doiqdauq hawj de。(《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁸⁻⁹⁹)

原文的“予以退还”如果译为“doiqdauq”多少会让人感到突兀，因此译为“doiqdauq hawj de”，带出“doiqdauq”的对象，但是“de”是谁？从

本条款看自然是被“查封、扣押的财物、文件、邮件、电报或者冻结的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产”的人，根据前面的条款，这个人就是犯罪嫌疑人，因此，还不如译成“doiqdauq hawj boux dengneiz famhcoih”表述得更清楚些。要不就像汉语一样，隐去“退还”对象，译成“doiqdauq doxdauq”。

9)人民检察院在立案后，对于重大的贪污、贿赂犯罪案件以及利用职权实施的严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件，根据侦查犯罪的需要，经过严格的批准手续，可以采取技术侦查措施，按照规定交有关机关执行。(《刑事诉讼法》汉文本p⁸⁵⁻⁸⁶第一百四十八条)

Yinzminz genjcazen youq laeb' anq le, doiq gjij famhcoih anqgienh dam' aeu, oetcienz gwn' oet famhcoih hungnaeak de caeuq gjij famhcoih anqgienh hungnaeak leihyung hizigenz bae guh, ciemqfamh vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de, gaengawq cinghac famhcoih sihyau, ginggaq gjij baecinj soujsuz yiemzgek de, ndaej yungh gisuz cinghac cosih, ciuq gvidingh gyauhawj mizgven gihgvanh caephengz。(《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁹⁻¹⁰⁰)

“在立案后”即在立案之后，壮文译本翻译成“youq laeb' anq le”，这个说法在语法上是有问题的，“le”是个体标记，直接附着在动词或者动词词组之后，表示完成，不能和动词或动词词组一起做介词“youq”的宾语，删掉“youq”说成“laeb' anq le”就能说通了。“贿赂”译为“oetcienz gwn' oet”可能是理解有误，“oetcienz”应该是“行贿”，“gwn' oet”应该是“受贿”，查阅《现代汉语词典》“贿赂”条得知，它的意思是：①用钱财买通别人。②用买通别人的财物。原文语境义显然是第一个意思，因此译为“oetcienz”或者“guh, oet”即可。“利用职权实施的严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件”是一个多层递加修饰成分的名词性词组，也就是：“犯罪”修饰“案件”，“重大”修饰“犯罪案件”，“严重侵犯公民人身权利”修饰“重大犯罪案件”，最后“利用职权实施”修饰“严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件”；译为“gij famhcoih anqgienh hungnaeak leihyung hizigenz bae guh, ciemqfamh vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de”就不再是递加式的而是并列式的了，意义也随之发生变化，有可能解读为两种情形；不妨删掉“guh”和顿号，调整为“gij famhcoih anqgienh hungnaeak leihyung hizigenz bae ciemqfamh gjij vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de”。经过严格的批准手续”的译文“ginggvaq gjij baecinj soujsuz yiemzgek de”改成“ginggvaq yiemzgek baecinj”也许更简洁更顺口一些。另外，“人身权利”中的“人身”此处译为“vunz ndang”，其它一些地方(如第一百五十一条中的“重大人身危险”)译为“ndangvunz”，“人身”是一个词，译词也应该连写，“vunz ndang”是语素的顺序对译，“ndangvunz”是按照壮语构词法则对译，相比之下“ndangvunz”似乎更为可取，但不管译为“vunz ndang”还是“ndangvunz”至少在一个文本里应该统一，尤其是法律文本。

10)对不需要逮捕的，应当立即释放；对需要继续侦查，并且符合取保候审、监视居住条件的，依法取保候审或者监视居住。(《刑事诉讼法》汉文本p¹⁰⁴第一百六十五条)

Doiq boux mbouj yungh gaebdawz de, wngdang sikhak cuengqdauq; doiq aeu anqgienh lij aeu laebdaeb cinghac, caemhcaiq hab gjij diuzenj cij bauj hou sinj, gomyawj diegyouq de, ciuqfap cij bauj hou sinj roxnaeuz gomyawj diegyouq。(《刑事诉讼法》壮文本p¹⁰⁴)

Doiq boux mbouj yungh gaebdawz de, wngdang sikhak cuengqdauq; doiq aeu anqgienh lij aeu laebdaeb cinghac, caemhcaiq hab gjij diuzenj cij bauj hou sinj, gomyawj diegyouq de, ciuqfap cij bauj hou sinj roxnaeuz gomyawj diegyouq。(《刑事诉讼法》壮文本p¹⁰⁴)

《刑事诉讼法》有三个部分的内容：一是中华人民共和国主席令(第五十五号)，二是全国人民代表大会关于修改《中华人民共和国刑事诉讼法》的决定(下称<决定>)，三是中华人民共和国刑事诉讼法(下称<刑事诉讼法>)。上面这句话出现在两个地方：<决定>修改说明和<刑事诉讼法>第一百六十五条，原文表述前后一字不差。壮文本两个地方的译文不一致(这种不一致其它条款还有好些个地方)：“对需要继续侦查”前后分别译为“doiq aeu anqgienh lij aeu laebdaeb cinghac”、“doiq lij aeu laebdaeb cinghac”。两种译法皆可商榷：前一种译法合乎壮语语法，但理解有误，原文“对不需要逮捕的，

应当立即释放”，逮捕、释放的显然是犯罪嫌疑人，“对需要继续侦查，并且符合取保候审、监视居住条件的”自然也是犯罪嫌疑人，但却把“的”字结构隐去的中心语错译为“aen anqgienh”；后一种译法修改为“doiq lij aeu laebdaeb cinghac”，删掉中心语，保留了介词“doiq”，但“lij aeu laebdaeb cinghac”是动词性的，不符合介词带宾语的要求，可译为“doiq boux dengneiz famhcoih lij aeu laebdaeb cinghac”或者更简洁一点的说法“danghnaeuz lij aeu laebdaeb cinghac”。

11)当庭宣告判决的，应当在五日以内将判决书送达当事人和提起公诉的人民法院；定期宣告判决的，应该在宣告后立即将判决书送达当事人和提起公诉的人民检察院。判决书应当同时送达辩护人、诉讼代理人。(《刑事诉讼法》汉文本p¹⁰⁸第一百四十九条)

Aen anq dangciengz senhgau buenqiet de, wngdang youq ndaw 5 ngoenz dawz bangezsuh soengqdaengz bouxdangsah caeuq aen yinzminz genjcazen daezhwnj gunghsu haenx; danghnaeuz dwg dingheiz senhgau buenqiet, wngdang youq senhgau le sikhak dawz bangezsuh soengqdaengz bouxdangsah caeuq aen yinzminz genjcazen daezhwnj gunghsu haenx. Bangezsuh wngdang doengzseiz soengqdaengz bouxbenuh, boux daihleix susung。(《刑事诉讼法》壮文本p¹¹⁴)

原文三次出现动词“送达”，《现代汉语词典》里“送达”的第二义项是“司法机关依照法定程序将诉讼文件送交当事人。”壮语译本都转译为“soengqdaengz”，“soengqdaengz”包含有“daengz”这个语素，所带宾语要求是表示方所或者地点的名词或名词性词组，但是宾语“bouxdangsah”“aen yinzminz genjcazen daezhwnj gunghsu”“bouxbenuh”“boux daihleix susung”表示的都是对象，搭配不当，译为“soengqhawj”可能比较合适。另一个问题是把“在宣告后”译为“youq senhgau le”，问题的性质与把“在立案后”译为“youq laeb' anq le”一样，可以改为“youq mwh senhgau guhsat/gietsat”。

12)人民法院按照审判监督程序重新审判的案件，由原审人民法院审理的，应当另行组成合议庭进行。如果原来是第一审案件，应当按照第一审程序进行审判，所作的判决、裁定，可以上诉、抗诉；如果原来是第二审案件，或者是上级人民法院提审的案件，应当按照第二审程序进行审判，所作的判决、裁定，是终审的判决、裁定。(《刑事诉讼法》汉文本p¹¹⁰第二百四十五条)

Gij anqgienh yinzminz fazyen ciuq saemjbenq gamduk cwingzsi dauqzungz saemjbenq de, danghnaeuz youz aen yinzminz fazyen yienzlaiz saemjbenq de saemjleix, wngdang linh gapbaenz hozyidzingz bae saemj leix. Danghnaeuz yienzlaiz dwg daih'it saemj anqgienh, wngdang eiciuq daih'it saemj cwingzsi guh saemjbenq, guh gjij buenqiet, caizdingh de, ndaej sangsu, gangsu; danghnaeuz yienzlaiz dwg daihngieh saemj anqgienh, roxnaeuz dwg gjij anqgienh gaepgwnz yinzminz fazyen daezsaemj haenx, wngdang eiciuq daihngieh saemj cwingzsi bae saemjbenq, guh gjij buenqiet, caizdingh de, dwg gjij buenqiet, caizdingh satsaemj。(《刑事诉讼法》壮文本p¹²⁹)

这段译文的主要问题是壮汉语两种语序混杂。就一般情况而言，汉语的修饰性成分位于被修饰名词之前，壮语的语序和汉语相反，修饰成分位于被修饰名词之后。译文多数语序符合这个规则，但还有不少是前置的。“人民法院按照审判监督程序重新审判的案件”，译文“Gij anqgienh yinzminz fazyen ciuq saemjbenq gamduk cwingzsi dauqzungz saemjbenq de”总体是符合壮语语序的，但是其中的“ciuq saemjbenq gamduk cwingzsi dauqzungz saemjbenq de”介词宾语的修饰语又是前置的，其实完全可以说成“ciuq aen cwingzsi saemjbenq gamduk”；“如果原来是第一审案件，应当按照第一审程序进行审判”的译文“Danghnaeuz yienzlaiz dwg daih'it saemj anqgienh, wngdang eiciuq daih'it saemj cwingzsi guh saemjbenq”，其中的“daih'it saemj anqgienh/第一审案件”介词宾语的修饰语又是前置的，其实完全可以说成“ciuq aen cwingzsi saemjbenq gamduk”；“如果原来是第二审案件，应当按照第二审程序进行审判”的译文“Danghnaeuz yienzlaiz dwg daihngieh saemj anqgienh, roxnaeuz dwg gjij anqgienh gaepgwnz yinzminz fazyen daezsaemj haenx, wngdang eiciuq daihngieh saemj cwingzsi bae saemjbenq, guh gjij buenqiet, caizdingh de, dwg gjij buenqiet, caizdingh satsaemj”。这段译文的语序混杂，但理解有误，原文“对不需要逮捕的，

(作者单位：中国民族语文翻译局)